
 ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

N:r 29.

Ministeriella noter, växlade med Bulgarien angående reglerande av handelsförbindelserna. Sofia den 31 december 1923.

a.

Svenska ministern i Sofia till bulgariske utrikesministern.

(Översättning.)

Sofia, le 31 décembre 1923.

Sofia den 31 december 1923.

Monsieur le Ministre.

Herr Minister,

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Suède est tombé d'accord avec le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Bulgares pour régler les relations commerciales et économiques entre les deux Pays à partir du 12 Septembre 1923 sur la base de l'application mutuelle de la clause de la nation la plus favorisée.

Jag har äran bekräfta för Eders Excellens, att Hans Majestät Konungens av Sverige Regering är ense med Hans Majestät Konungens av Bulgarien Regering att reglera de kommersiella och ekonomiska förbindelserna mellan de båda länderna från och med den 12 september 1923 på basis av ömsesidigt tillämpande av klausulen om mest gynnad nation.

Il est entendu que les dispositions du présent arrangement ne sont pas applicables au cabotage, ni aux concessions qui sont ou pourront être accordées: par la Suède à la Norvège ou au Danemark et par la Bulgarie à la Grèce, au Royaume des Serbes-Croates-Slovènes, à la Roumanie ou à la Turquie tant que la Suède et la Bulgarie respectivement ne les aura étendues à aucun autre Etat.

Det är överenskommet, att bestämmelserna i denna överenskommelse icke äro tillämpliga på kustfart, ej heller på de särskilda förmåner, som äro medgivna eller kunna komma att medgivas: av Sverige åt Norge eller Danmark och av Bulgarien åt Grekland, Serbo-kroato-slovenska konungariket, Rumänien eller Turkiet, så länge Sverige resp. Bulgarien icke hava utsträckt desamma till någon annan stat.

Le présent arrangement ne cessera ces effets qu'après trois mois à partir du jour où il aura été dénoncé par l'une des deux Parties contractantes.

Denna överenskommelse skall icke upphöra att gälla, förrän efter tre månader från och med den dag, då den blivit uppsagd av den ena av de båda fördragslutande staterna.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

G. O. WALLENBERG.

Mottag etc.

G. O. WALLENBERG.

b.

Bulgariske utrikesministern till svenske ministern i Sofia.

(Översättning.)

Sofia, le 31 décembre 1923.

Sofia den 31 december 1923.

Monsieur le Ministre,

Herr Minister,

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Bulgares est tombé d'accord avec le Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Suède pour régler les relations commerciales et économiques entre les deux Pays à partir du 12 Septembre 1923 sur la base de l'application mutuelle de la clause de la nation la plus favorisée.

Jag har äran bekräfta för Eders Excellens, att Hans Majestät Konungens av Bulgarien Regering är ense med Hans Majestät Konungens av Sverige Regering att reglera de kommersiella och ekonomiska förbindelserna mellan de båda länderna från och med den 12 september 1923 på basis av ömsesidigt tillämpande av klausulen om mest gynnad nation.

Il est entendu que les dispositions du présent arrangement ne sont pas applicables au cabotage, ni aux concessions qui sont ou pourront être accordées: par la Bulgarie à la Grèce, au Royaume des Serbes-Croates-Slovènes, à la Roumanie ou à la Turquie et par la Suède à la Norvège ou au Danemark, tant que la Bulgarie respectivement la Suède ne les aura étendues à aucun autre Etat.

Det är överenskommet, att bestämmelserna i denna överenskommelse icke äro tillämpliga på kustfart, ej heller på de särskilda förmåner, som äro medgivna eller kunna komma att medgivas: av Bulgarien åt Grekland, Serbo-kroato-slovenska konungariket, Rumänien eller Turkiet, och av Sverige åt Norge eller Danmark, så länge Sverige resp. Bulgarien icke hava utsträckt desamma till någon annan stat.

Le présent arrangement ne cessera ses effets qu'après trois mois à partir du jour où il aura été dénoncé par l'une des deux Parties contractantes.

Denna överenskommelse skall icke upphöra att gälla förrän efter tre månader från och med den dag, då den blivit uppsagd av den ena av de båda fördragslutande staterna.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Mottag etc.

CH. KALFOFF.

CH. KALFOFF.

Utkom av trycket den 4 februari 1924.

Stockholm 1924. P. A. Norstedt & Söner. 240414